



Revue de sociolinguistique  
en ligne

GLOTTOPOL

GLOTTOPOL

GLOTTOPOL

GLOTTOPOL

GLOTTOPOL

Université de Rouen  
Laboratoire Dysola

*L'autotraduction : une perspective  
sociolinguistique*  
[http://glottopol.univ-rouen.fr/numero\\_25.html](http://glottopol.univ-rouen.fr/numero_25.html)

Numéro dirigé par Christian Lagarde

### SOMMAIRE

Christian Lagarde : <i>Des langues minorées aux « langues mineures » : autotraduction littéraire et sociolinguistique, une confrontation productive.</i>	2
Rainier Grutman : <i>L'autotraduction : de la galerie de portraits à la galaxie des langues.</i>	14
Christian Lagarde : <i>De l'individu au global : les enjeux psycho-sociolinguistiques de l'autotraduction littéraire.</i>	31
Julio-César Santoyo : <i>Consideraciones acerca del estatus actual de la autotraducción en la Península Ibérica.</i>	47
Xosé Manuel Dasilva : <i>Los horizontes lingüísticos del autotraductor. Una visión a partir del contexto de Galicia.</i>	59
Elizabete Manterola Agirrezabalaga : <i>La autotraducción en el contexto vasco : entre distancia interlingüística y la constitución de un campo literario nacional transfronterizo.</i>	71
Katixa Dolharé Çaldumbide : <i>L'autotraduction comme résistance aux idéologies aliénantes et voie vers la paix : l'exemple de l'œuvre d'Itxaro Borda au Pays basque nord (Iparralde).</i>	88
David ar Rouz : <i>De l'autotraduction à la traduction de soi : éléments de réflexion bretonne.</i>	103
Erwan Hupel : <i>Le cœur et l'esprit : déchirements et stratégies d'autotraduction chez quelques auteurs bretons.</i>	124
Joan-Claudi Forêt : <i>L'auteur occitan et son double.</i>	136
Turo Rautaoja & Yves Gambier : <i>L'autotraduction : une pratique ancienne, un concept ambigu. Le cas du Suédo-Finlandais Karl Ekman.</i>	151
Peggy Pacini : <i>L'autotraduction chez Grégoire Chabot : médiation, transmission, survie d'une communauté et d'une littérature de l'exigüité.</i>	163
Michel Calapodis & Elisa Hatzidaki : <i>Du bilinguisme littéraire à la diglossie socio-historique : le cas de l'œuvre de Vassilis Alexakis.</i>	178
María Recuenco Peñalver : <i>Vassilis Alexakis ou le paradoxe systématique de l'autotraduction.</i>	187
Olga Anokhina : <i>Les traductions vers l'anglais de Vladimir Nabokov : traduction ou autotraduction ?</i>	198
Helena Tanqueiro & Meritxell Soria : <i>Análisis traductológico de referentes culturales en La testa perduda di Damasceno Monteiro de Antonio Tabucchi.</i>	211
Chiara Montini : <i>S'autotraduire en traduisant les mots : la vie entre deux langues de Dolores Prato.</i>	223
Delfina Cabrera : <i>Écrire en « demi-langue ». Multilinguisme et autotraduction dans les premiers scénarios de Manuel Puig.</i>	235

*Glottopol* – numéro 25  
Janvier 2015

GLOTTOPOL

GLOTTOPOL

GLOTTOPOL